

**Liutsin Ven**

Ural Federal University

Russia, Yekaterinburg

**Research advisor: Belozeroва А. А.**

**STUDY OF THE INFLUENCE OF STRUCTURAL FEATURES OF  
IDIOMS ON THE TRANSLATION OF ONE OF THE BRANCHES OF  
ALLUSION IDIOMS – IDIOMS ORIGINATING FROM MYTHS**

***Abstract:** Allusion idioms are idioms from historical events; fables and stories; myths; religions, and so on. It has a long history and a clear origin. If the constructive feature of language is that it appears in the form of words, phrases and sentences, then Allusion idioms as a branch of language is more often found in the form of short phrases than in sentences. It has a brief structure, but informative and deep meaning. The fixity of the form, the integrity of the meaning of allusion idioms indicate that you cannot arbitrarily change its structure or divide the words separately in translation. Therefore, the correct translation method is very important. This article is devoted to the study of the influence of structural features of idioms on the translation of one of the branches of allusion idioms – idioms from myths.*

*The first part describes the sources and features of allusion idioms in the Chinese language; the second part – the share of allusion idioms originating from mythology, and their structural features; and the third part- the influence of their structural features on the translation of allusion idioms.*

***Keywords:** allusion idioms, myth, methods, translation*

**Вэн Люйцин**

**Научный руководитель: Белозерова А. А.**

Уральский федеральный университет

Россия, г. Екатеринбург

## ИЗУЧЕНИЕ ВЛИЯНИЯ СТРУКТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА ПЕРЕВОД ОДНОЙ ИЗ ВЕТВЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ АЛЛЮЗИИ – ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ПРОИСХОДЯЩИХ ИЗ МИФОВ

*Аннотация:* Фразеологическими аллюзиями являются фразеологизмы, происходящие из исторических событий, басен и рассказов, мифов, религий. Они имеют длинную историю и определенное происхождение. Если конструктивной особенностью речи является то, что воплощается в форму слов, словосочетаний и предложений, то фразеологическая аллюзия как ветвь языка чаще встречается в виде кратких словосочетаний, чем в предложениях. Она имеет краткую структуру, но информативный и глубокий смысл. Закрепленность формы и целостность смысла фразеологических аллюзий указывают на то, что нельзя произвольно менять их структуру или разделять слова при переводе. Поэтому правильный метод перевода очень важен. Данная статья посвящена изучению влияния структурных особенностей фразеологизмов на перевод одной из ветвей фразеологической аллюзии – фразеологизмов, происходящих из мифов.

*В первой части описываются источники и особенности фразеологической аллюзии в китайском языке; во второй части – доля фразеологизмов, происходящих из мифологии во фразеологической аллюзии и их структурные особенности; а в третьей части приведено влияния их структурных особенностей на перевод фразеологизмов.*

**Ключевые слова:** фразеологические аллюзии, миф, методы, перевод.

Фразеологические аллюзии – это фразеологизмы, содержащие аллюзии. Аллюзия в китайском языке рассматривается как слова или литературный, исторический, мифологический или политический факт, цитированные в текстовой культуре или в разговорной речи.

Китайский ученый У Чжанкун разделил идиомы на фразеологическую аллюзию и фразеологизмы без аллюзии с точки зрения их источников. Эта

классификация получила широкое признание. Идиомы и аллюзии – давно используемые языковые формы в китайском языке, которые частично совпадают по форме и значению, а фразеологической аллюзией является передатчик, когда идиомы и аллюзии совпадают.

С точки зрения количества аллюзий в фразеологизмах, их можно разделить на три вида: 1. Идиомы, содержащие одну аллюзию, которая является как идиомой, так и аллюзией. Например «草船借箭». 2. Идиомы, состоящие из аллюзии и обычного слова. Например «故步自封», «故步» является аллюзией, а «自封» это слова добавляемые по глубокому смыслу данной аллюзии для оформления нормативного фразеологизма. 3. Идиомы, которые состоят из двух разных аллюзий, например “囊萤映雪”, “囊萤” и “映雪” они несут разные аллюзии.

По источникам фразеологических аллюзий, их можно разделить на четыре типа: из исторических событий; из мифов; из басен и рассказов и из религий. Объектом исследования в этой статье являются фразеологические аллюзии, происходящие из мифологии.

Таблица 1. Их доли заключаются в следующем

Исторические события	Мифы	Басни и рассказы	Религии
23.3%	9%	49.6%	17.6%

У китайских фразеологизмов разные структуры, основные структуры существуют следующие:

1. Глагольно-объектная с глагольно-объектной: 添砖加瓦 (добавить кирпичи и черепицы при стройке дома).
2. Эпитет с основным словом: 雨后春笋(как грибы после дождя).
3. Сказуемое с дополнением: 借刀杀人 ( губить чужими руками).
4. Подлежащее со сказуемым: 东施效颦 ( куда конь с копытом, туда и рак с клешней)

5. Сказуемое со сцеплением и сказуемым: 请君入瓮 (запутываться в собственных сетях).

Таблица 2. Их доли в идиомах из мифов выглядят следующим образом

Глагольно- объектная с глагольно-объектной	Эпитет с основным словом	Сказуемое с дополнение м	Подлежаще е со сказуемым	Сказуемое со сцеплением и сказуемым
40%	4%	28%	20%	8%

Переводы идиом из мифов в форме глагольно-объектной с глагольно-объектной следуют структурным особенностям китайских идиом. Например,

«补天浴日» - починить небосвод и умыть солнце (обр. в знач.: иметь великие заслуги перед государством).

При переводе идиом в виде эпитета основным словом, переводы должны быть представлены в форме основного слова с дополнением. Например, «天衣无缝» – небожитель не имеет швов (обр. в знач.: совершенный, законченный, отшлифованный, без изъянов, идеальный).

При переводе идиом в виде сказуемого с дополнением, необходимо следовать структурным особенностям оригинала. Например, «夸父追日» – погоня Куафу за солнцем (обр. в знач.: стремление и решимость древних исследовать тайну природы).

Переводы идиом в виде подлежащего со сказуемым также следуют структурным особенностям оригинала. Например, «月里嫦娥» – Чанъэ в Луне (Чанъэ – имя небожительницы, феи Луны. обр. в знач.: необыкновенная красавица).

При переводе идиом в форме сказуемого со сцеплением и сказуемым, следует переводить по правилу структуры глагольно-объектной с глагольно-объектной. Например, «炼石补天»- плавить камни и латать небосвод (обр. в

знач.: по легенде о том, как богиня Нюйва залатала расплавленными камнями прорехи на небосводе).

Как видно из примеров, методы перевода фразеологизмов в форме сказуемого со сцеплением и глагольно-объектной с глагольно-объектной почти не отличаются друг от друга, из-за того, что в русском языке нет грамматического компонента сцепления. А методы перевода фразеологизмов в форме эпитета с основным словом и подлежащего со сказуемым незначительно отличаются, потому что такие структуры в русском языке имеют одинаковую функцию – обогащение основного слова.

Согласное вышеизложенному исследованию, можно сделать следующий вывод: при переводе фразеологических аллюзий, происходящих из мифов, чаще всего используется способ буквального перевода, а переводы часто встречаются в форме глагольно-объектной с глагольно-объектной и подлежащего со сказуемым. Важно также добавить толкования источника и скрытого смысла фразеологизмов при переводе, чтобы читатели не запутались, что основывается на различиях образов мифов в разных странах.

## **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. 史式.汉语成语研究[M].成都：四川人民出版社,1979.
2. 马国凡.成语[M].呼和浩特：内蒙古人民出版社,1978.
3. 向光忠.成语概说[M].武汉：湖北人民出版社, 1982.
4. 刘洁修.成语[M].北京：商务印书馆, 1985.
5. Жуков В.П. Значение фразеологизма и значение слова. Русский.
6. Жуков В.П.. Словарь русских пословиц и поговорок. [М]. М., Русский язык, 1988.
7. Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д.. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М., Языки славянской культуры, 2005.